

No. 33981

**ESTONIA
and
CHINA**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Beijing on 3 September 1993

Authentic texts: Estonian, Chinese and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
CHINE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Beijing le 3 septembre 1993**

Textes authentiques : estonien, chinois et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA HIINA RAHVAVABARIIGI VALIT-
SUSE VAHELINE KULTUURI-, HARIDUS- JA TEADUSALASE
KOOSTÖÖ LEPING**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Hiina Rahvavabariigi Valitsus
- soovides soodustada omavaheliste suhete arengut kultuuri,
hariduse ja teaduse valdkonnas,
- on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd kahe riigi ülikoolide ning haridus- ja teadusasutuste vahel, korraldavad teadlaste, õppejõudude, ekspertide ja üliõpilaste vahetust.

Artikkel 2

Mõlemad pooled vahetavad haridus-, teadus- ja kultuurialast teavet, dokumente ja publikatsioone.

Artikkel 3

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele kahes riigi peetavatele akadeemilistele kohtumistele.

Artikkel 4

Teise poole keele ja/või kultuuri tundmise edendamiseks kutsuvad pooled teineteist kahes riigis toimuvatele suvekursustele keele, kirjanduse ja kultuuri valdkonnas.

Artikkel 5

Pooled vahetavad kultuuri, ajaloo ja geograafia õppevahendeid, et anda teineteisele täpset ja adekvaatset teavet oma vastavate maade kohta.

Artikkel 6

Pooled toetavad koostööd kahe maa rahvusraamatukogude vahel ning korraldavad raamatukogude vahelist trükiste vahetust ühist huvi pakkuvates valdkondades.

Artikkel 7

Pooled vahetavad teavet oma vastavates riikides organiseeritavate kunstiürituste ja -festivalide kohta ja toetavad osavõttu nendest üritustest.

Artikkel 8

Pooled uurivad võimalusi vastastikusel alusel kujutava ja tarbekunsti näituste vahetamiseks.

Artikkel 9

Näitekunsti ja muusika alal toetavad mõlemad pooled enda esindajate osavõttu mõlemas riigis organiseeritavatest muusika- ja muudest kultuuriüritustest ja muusikute ja teiste kunstnike vahetus edendamist.

Artikkel 10

pooled edendavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

Artikkel 11

Pooled toetavad otsekontakte mõlema riigi televisiooni ja raadio vahel ja edendavad programmide vahetust.

Artikkel 12

Pooled toetavad vahetut koostööd kahe maa spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, et edendada delegatsioonide, võistkondade, treenerite ja ekspertide, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid puudutava teabe ja dokumentide vahetust.

Artikkel 13

Lepingu täitmiseks valmistavad pooled ette kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö programmid 2-3 aastasteks perioodideks. Nende programmide finantseerimisküsimusi täpsustatakse läbirääkimiste teel.

Artikkel 14

Käesolev leping jõustub allakirjutamise kuupäeval ja jääb jõusse viieks aastaks. Käesolevat lepingut pikendatakse automaatselt viieks aastaks tingimusel, et kumbki pool ei teata kuus kuud enne lepingu kehtivuse lõppemist teisele poolele kirjalikult lepingu tühistamisest.

Koostatud ja alla kirjutatud *Beijingis..3. septembril..1995.a.* kahes originaaleksemplaris eesti, hiina ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Lahkarvamuste korral lepingu tõlgendamise suhtes prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Hiina Rahvavabariigi Valitsuse
nimel:



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府
文化、教育和科学合作协定

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称缔约双方），为进一步发展两国文化、教育、科学和体育领域的合作关系，特制订本协定。条文如下：

第一条

缔约双方鼓励两国高等院校、教育和科研机构之间的直接交流与合作，促进互派科学家、专家、教师和学生。

第二条

缔约双方相互提供有关教育、科学和文化方面的信息、资料和出版物。

第三条

缔约双方将相互邀请参加在两国举办的国际会议、学术讨论会、研讨会及其他类似学术会议。

第四条

为促进了解对方国家的语言或文化，缔约双方将相互邀请参加在两国举办的语言、文学和文化暑期学习班。

第五条

缔约双方将交换文化、历史和地理方面的教育材料，以相互提供有关各自国家准确、充足的信息。

第六条

缔约双方鼓励两国国家图书馆之间的合作并促进图书馆之间交换共同感兴趣的出版物。

第七条

缔约双方将交换有关在各自国家举办艺术活动、艺术节的信息，并鼓励参加这些活动。

第八条

缔约双方将探讨在互惠的基础上交换美术和实用艺术展览的可能性。

第九条

缔约双方在表演艺术方面将鼓励各自的代表参加在两国举办的音乐和其他文化活动并促进音乐家和其他艺术家互访。

第十条

缔约双方将促进在考古、博物馆和历史建筑遗产的保护、修复方面的合作，并交换上述各领域的出版物。

第十一条

缔约双方将鼓励电台、电视台之间的直接交往，并促进交换节目。

第十二条

缔约双方将鼓励两国体育和青年组织间开展合作，以促进互派代表团、组、教练员和专家，及交换体育和青年活动等方面的信息和文件。

第十三条

为实施本协定，缔约双方将制订为期2—3年的文化、教育和科学合作计划，并具体商定本协定的财务条款。

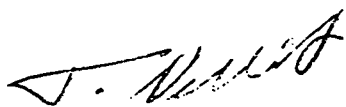
第十四条

本协定自签字之日起生效，有效期五年。如在期满前六个月，缔约任何一方未以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则本协定将自动延长五年。

本协定于一九九三年九月三日在北京签订，一式两份，每份均用爱沙尼亚文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上发生分歧，以英文文本为准。

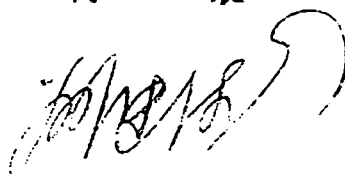
爱沙尼亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties")

- desirous of further development of their relations in the fields of culture, education, science and sport,
- have agreed on the following:

Article 1

The Parties will encourage direct contacts and cooperation between universities, educational and scientific research institutions of the two countries, and promote the exchange of scientists, lecturers, teachers, experts and students.

Article 2

Both Parties will exchange information, documents and publications concerning education, science and culture.

Article 3

The Parties will invite each other to participate in the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar academic meetings held in the two countries.

¹ Came into force on 3 September 1993 by signature, in accordance with article 14.

Article 4

In order to promote the knowledge of the other country's language and/or culture, the Parties will invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 5

The Parties will exchange educational materials on culture, history and geography in order to provide each other with accurate and adequate information regarding their respective countries.

Article 6

The Parties will encourage cooperation between the National Libraries of the two countries and will promote the exchange of publications between the libraries in fields of common interest.

Article 7

The Parties will exchange information on artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties will study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity

Article 9

In the field of performing arts, the Parties will encourage their representatives to participate in music activities and other cultural events held in both countries and to promote the exchange of musicians and other artists.

Article 10

The Parties will promote cooperation in the fields of archeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and will exchange publications in the above-mentioned fields.

Article 11

The Parties will encourage direct contact between the radio and television of the two countries and will promote the exchange of programmes.

Article 12

The Parties will encourage cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers and experts as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement, the Parties will prepare programmes for cultural, educational and scientific cooperation for periods of 2-3 years and details of financial matters of the Agreement will be negotiated.

Article 14

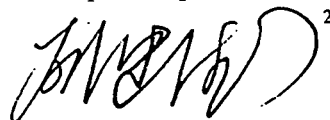
This agreement will enter into force from the date of signing and will remain in effect for five years. This Agreement shall be tacitly renewed to 5 years provided that neither Party notifies the other Party in a written form of its denunciation of the Agreement six months prior to the date of expiry.

Done and signed in *Beijing*.....on *3. September 1995*.....a.
in two originals in the Estonian, Chinese and English languages,
all the three texts being equally authentic. In case of
divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

¹

For the Government
of the People's Republic of China:

²

¹ Trivimi Velliste.

² Liu Zhongde.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de développer encore davantage leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et du sport,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront les contacts directs et la coopération entre leurs universités et leurs institutions d'enseignement et de recherche scientifique respectives et favoriseront l'échange de scientifiques, de conférenciers, de professeurs, d'experts et d'étudiants.

Article 2

Les deux Parties échangeront des informations, des documents et des publications dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 3

Les Parties s'inviteront mutuellement à participer aux congrès, colloques, symposiums, séminaires et autres réunions analogues de niveau universitaire tenues dans les deux pays.

Article 4

Pour promouvoir la connaissance de la langue et/ou de la culture de l'autre pays, chacune des Parties invitera l'autre Partie à des cours d'été pour la diffusion de sa langue, de sa littérature ou de sa culture.

Article 5

Les Parties échangeront des matériels éducatifs dans les domaines de la culture, l'histoire et la géographie pour fournir à l'autre Partie des informations exactes et pertinentes sur leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties encourageront la coopération entre leurs bibliothèques nationales respectives, de même que l'échange de publications entre celles-ci dans des domaines d'intérêt commun.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1993 par la signature, conformément à l'article 14.

Article 7

Les Parties échangeront des informations sur les manifestations artistiques et festivals organisés dans leurs pays respectifs et encourageront la participation de l'autre pays à ces événements.

Article 8

Les Parties envisageront la possibilité d'organiser, sur la base d'échanges réciproques, des expositions dans les domaines des beaux-arts et des arts appliqués.

Article 9

Dans les domaines des arts du spectacle, les Parties encourageront leurs représentants à participer à des activités musicales et autres manifestations culturelles ayant lieu dans les deux pays et favoriseront l'échange de musiciens et d'autres artistes.

Article 10

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la préservation ainsi que de la restauration de leur patrimoine historique et culturel et échangeront des publications relatives à ces domaines.

Article 11

Les Parties favoriseront des contacts directs entre les services de radiodiffusion et de télévision des deux pays ainsi que l'échange de programmes.

Article 12

Les Parties encourageront la coopération entre les groupements sportifs et les organisations de jeunesse des deux pays en vue de promouvoir l'échange de délégations, d'équipes, de moniteurs et d'experts ainsi que d'informations et de documents dans différentes disciplines sportives et activités pour la jeunesse.

Article 13

Pour assurer l'application du présent Accord, les Parties établiront des programmes de coopération culturelle, éducative et scientifique couvrant des périodes de deux ou trois ans et négocieront les modalités financières régissant cette application.

Article 14

Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour cinq ans, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre par écrit, six mois avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT ET SIGNÉ à Beijing le 3 septembre 1993, en double exemplaire en langues estonienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LIU ZHONGDE

